

Редакционный совет журнала
«Вестник Российского университета дружбы народов»

В.М. Филиппов — председатель
Д.П. Билибин — заместитель председателя

Члены редакционного совета:
Т.М. Балыхина, В.В. Барабаш, В.В. Давыдов,
В.Н. Денисенко, М.А. Давтян, Н.С. Кирабаев,
Е.Б. Ланеев, В.Г. Плющиков, В.Ф. Понька, Н.К. Пономарев,
Н.А. Черных, В.А. Фролов, В.А. Цвык,
В.Н. Шаронов, В.В. Якушев

Т.О. Сергеева — ответственный секретарь

Редакционная коллегия серии
«Русский и иностранные языки
и методика их преподавания»

Шаклеин В.М. — академик РАЕН, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой русского языка и методики его преподавания филологического факультета РУДН, ответственный секретарь Российского общества преподавателей русского языка и литературы (РОПРЯЛ) — *главный редактор серии*
Михеева Н.Ф. — доктор филологических наук, профессор, академик МАН ВП, заведующая кафедрой иностранных языков филологического факультета РУДН — *заместитель главного редактора*
Барышникова Е.Н. — кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и методики его преподавания филологического факультета РУДН — *ответственный секретарь редколлегии*
Балыхина Т.М. — академик МАНПО, доктор педагогических наук, профессор, декан факультета повышения квалификации преподавателей русского языка как иностранного РУДН — *член редколлегии*
Красильникова Л.В. — доктор филологических наук, заведующая кафедрой русского языка для иностранных учащихся филологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова — *член редколлегии*
Ларина Т.В. — доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков филологического факультета РУДН — *член редколлегии*
Хавронина С.А. — кандидат педагогических наук, профессор кафедры русского языка и методики его преподавания филологического факультета РУДН — *член редколлегии*
Караулов Ю.Н. — доктор филологических наук, профессор, член-корреспондент РАН — *член редколлегии*
Бланкофф Джон (Jean Blankoff) — профессор, член Бельгийской королевской академии (Брюссель, Бельгия) — *член редколлегии*

Индекс журнала в каталоге подписных изданий
Агентства «Роспечать» — 36433

ISSN 0869-8732

© Российский университет дружбы народов, Издательство, 2013

Уважаемые коллеги!

Российский университет дружбы народов (РУДН) приглашает Вас к сотрудничеству в научном журнале «Вестник РУДН».

«Вестник РУДН» публикует результаты фундаментальных и прикладных научных исследований в виде научных статей, аналитических и библиографических обзоров и научных сообщений. Тематическая направленность определяется содержанием серий.

«Вестник РУДН» входит в перечень изданий, публикации в которых учитываются Высшей аттестационной комиссией России (ВАК РФ) при защите диссертаций на соискание ученых степеней кандидата и доктора наук.

Научный журнал «Вестник РУДН» выходит в 20 тематических сериях. Каждая серия — 4 номера в год.

Вы можете оформить подписку через агентство ОАО «Роспечать» в любом почтовом отделении.

	Серия	Индекс по каталогу «Роспечать»
1	Вестник РУДН Серия «Инженерные исследования»	18230
2	Вестник РУДН Серия «Математика. Информатика. Физика»	18235
3	Вестник РУДН Серия «Информатизация образования»	18234
4	Вестник РУДН Серия «Медицина»	18233
5	Вестник РУДН Серия «Философия»	18231
6	Вестник РУДН Серия «История России»	18232
7	Вестник РУДН Серия «Международные отношения»	20824
8	Вестник РУДН Серия «Социология»	20826
9	Вестник РУДН Серия «Политология»	20827
10	Вестник РУДН Серия «Экология и безопасность жизнедеятельности»	20829
11	Вестник РУДН Серия «Вопросы образования: языки и специальность»	20830
12	Вестник РУДН Серия «Юридические науки»	20831
13	Вестник РУДН Серия «Агрономия и животноводство»	36842
14	Вестник РУДН Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания»	36433
15	Вестник РУДН Серия «Экономика»	36431
16	Вестник РУДН Серия «Лингвистика»	36436
17	Вестник РУДН Серия «Литературоведение. Журналистика»	36435
18	Вестник РУДН Серия «Психология и педагогика»	36432
19	Вестник РУДН Серия «Всеобщая история»	37025
20	Вестник РУДН Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика»	80555

Материалы статей и вопросы по сотрудничеству следует направлять строго по адресу редакционной коллегии соответствующей серии.

Зав. редакцией журнала «Вестник РУДН» Сергеева Татьяна Олеговна.
Контактный телефон: (495) 955-07-16.

ВЕСТНИК

Российского университета дружбы народов

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в 1993 г.

Серия
**РУССКИЙ И ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ
И МЕТОДИКА ИХ ПРЕПОДАВАНИЯ**

2013, № 3

Серия издается с 2003 г.

Российский университет дружбы народов

СОДЕРЖАНИЕ

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА И МЕТОДИКА ЕГО ПРЕПОДАВАНИЯ

Иванов Д. И. Структура вербального компонента языковой личности: система базовых контекстуологем	5
Волотова М. Г. Концептуализация домостроительства в русской языковой картине мира	11
Рыжова Н. В., Дьякова К. Ю. Обращение в эпистолярном жанре (по произведениям русской литературы)	15
Чан Тхань Тунг. О переводимости русских юмористических текстов на фоне вьетнамской лингвокультуры	21
Денисенко В. Н., Рыбаков М. А., Шураева Е. Л. Учет морфологических чередований в преподавании русского языка как иностранного	27
Деменева К. А. Глаголы, выражающие идею перемещения, на уроке русского языка как иностранного	33
Митрофанова И. И., Чернова Н. В. Лексическая сочетаемость в общественно-политических текстах и работа над ней в иностранной аудитории	39
Федосова Ю. А. Образ «мы» в современной лингвокультуре (на материале данных свободного ассоциативного эксперимента)	44

ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ

Сафонова М.А. Категория авторской вовлеченности/отстраненности как основа методики стилистического анализа биографического текста (на материале английских биографий)	48
Смирнова Е.В. Лингвокультурологический анализ фразеологизмов с гастрономическим компонентом как отражения национального характера испанцев и русских	57
Костромин А.Б. О некоторых особенностях полисемии в русском и английском языке	63
Шматова М.М. Артикль в оформлении отглагольного существительного в английском и французском языках (на материале экономического дискурса)	69
Кривошекова А.С. Метод фонетических ассоциаций как неотъемлемая часть процесса обучения иностранному языку	74

МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРОЕКТЫ

Орлова Е.В. Формирование лингвистической компетенции студента медицинского вуза на занятиях по русскому языку и культуре речи	83
Пересадько Т.В., Селиверстова Ю.А. Теоретические основы курса «Практикум устного общения на китайском языке»	90
Царёва Н.Ю., Будильцева М.Б. Контроль с позиций требований современной лингводидактики	101
Молдахметова Г.З. Система «неязыковой вуз — предприятие» как инструмент региональной концепции профессионально ориентированного языкового образования в Республике Казахстан	108
НАШИ АВТОРЫ	114

© Российский университет дружбы народов, Издательство, 2013
© «Вестник Российского университета дружбы народов», 2013

BULLETIN

of Peoples' Friendship University of Russia

SCIENTIFIC JOURNAL

Founded in 1993

Series

**RUSSIAN AND FOREIGN LANGUAGES.
METHODS OF ITS TEACHING**

2013, N 3

Series founded in 2003

Peoples' Friendship University of Russia

CONTENTS

ACTUAL PROBLEMS OF LEARNING RUSSIAN AND METHODS OF ITS TEACHING

Ivanov D.I. Language personality's verbal component structure: the system of basic contexturologemes	5
Volotova M.G. Conceptualization of dispensation in russian language worldview	11
Ryzhova N.V., Dyakova K.Y. Forms of address in russian literary works of epistolary genre	15
Tchan Thanh Tung. Translatability of russian humorous text and vietnamese linguistic culture	21
Denissenko V.N., Rybakov M.A., Shuraeva E.L. Morphological alternation in teaching russian as a foreign language	27
Demeneva K.A. Shift verbs at the lessons of russian as a foreign language	33
Mitrofanova I.I., Chernova N.V. Work on lexical combinability based on political texts in foreign audience	39
Fedosova Y.A. «We» in modern linguistic culture (on the material of free associative experiment)	44

FOREIGN LANGUAGES: LINGUISTIC RESEARCH, TEACHING METHODS

Safonova M.A. The author's involvement/non-involvement category in stylistic analysis of english biographical texts (on the material of english biographies)	48
Smirnova E.V. Linguocultural analysis of phraseological units with gastronomic component as the way to reflect national spanish and russian character	57
Kostromin A.B. Some features of polysemantic words in russian and english	63
Shmatova M.M. Articles of verbal nouns in english and french (on the material of economic texts)	69
Krivoshchekova A.S. Method of phonetic associations as integral part of teaching foreign language	74

METHODICAL PROJECTS

Orlova E.V. Building up linguistic competence of medical students at the lessons of the russian language and speech culture	83
Peresadko T.V., Seliverstova Y.A. Theoretical bases of the course «Practice of oral communication in Chinese»	90
Tsareva N.Y., Budiltseva M.B. Control in modern linguodidactics	101
Moldakhmetova G.Z. System «non-language university — enterprise» as an instrument of the regional concept of professionally oriented language education in Kazakhstan	108
OUR AUTHORS	114

© Peoples' Friendship University of Russia, Publishing House, 2013
© «Bulletin of Peoples' Friendship University of Russia», 2013